

## ОБУЧЕНИЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ГЕНДЕРНЫМ АСПЕКТАМ ФОНЕТИКИ

Профессиональная подготовка будущих переводчиков в современном вузе предполагает достижение обучаемыми высокого уровня языковой компетентности. Одним из важных аспектов обучения коммуникации на иностранном языке является ознакомление студентов с гендерными особенностями иноязычной речи, что имеет большое значение для дальнейшей социальной адаптации в профессиональной и бытовой сфере.

Деятельность переводчика затрагивает одну из наиболее важных областей коммуникации – общение сторон; именно поэтому личностно-ориентированный подход в обучении переводчиков играет важную роль. Гендерное образование – это наименее изученная область на сегодняшний день, и, если согласиться с точкой зрения Белла Хукса, что "цель образования заключается в том, чтобы показать студентам, как выразить себя "аутентично и спонтанно" в отношениях с миром" [1], то именно этому аспекту необходимо уделять больше внимания в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Следует отметить, что в последние десятилетия на Украине уделяется большое внимание гендерному образованию. Этому свидетельствует создание научных центров и лабораторий гендерных исследований в Одессе, Киеве, Харькове, Сумах, Николаеве и др. городах, которые занимаются разработкой и внедрением новых теоретических и практических знаний. Деятельность таких центров "отвечают главному предназначению гендерного образования, провозглашенному ООН, - искоренение сексизма в образовательных учреждениях" [3]. Однако, несмотря на этот факт и на Постановление Верховного Совета Украины от 12.07.1995 года о "внедрении гендерной тематики в учебные программы, пособия, методические рекомендации для вузов, техникумов и школ" [2], данная проблема до сих пор не получила должного освещения в программах и учебниках для высших и средних учебных заведений.

На современном этапе обучения в вузах при преподавании фонетики иностранного языка как одного из основных компонентов коммуникативной деятельности гендерному фактору не уделяется должного внимания. Целью данной работы является раскрытие некоторых особенностей гендерного подхода при обучении будущих переводчиков фонетике иноязычной речи.

Основной задачей фонетистов при постановке стандартного произношения (после прохождения вводно-коррективного курса), является доведение до автоматизма слухо-произносительных навыков студентов в языковой коммуникативной ситуации.

При расширении задач в ходе реализации фонетического курса (в данном случае – обучение гендерным особенностям речи) следует исходить из того, что с точки зрения методологии этап работы над корректным произношением считается самым сложным и характеризуется наличием большого количества ошибок у учащихся в силу следующих причин:

- восприятие и реализация аллофонов ряда фонем в потоке речи представляют значительные трудности;
- расширяется арсенал фонетических средств (наряду с лексико-грамматическими), необходимых для адекватной передачи семантики высказываний;
- увеличивается семантический диапазон вариативности просодического оформления высказываний, реализованных женщинами и мужчинами.

Поскольку после прохождения вводно-коррективного курса значительно увеличивается номенклатура коммуникативных и структурных единиц языка, преподавателям (вместе со студентами) следует уделять большое внимание интонационному оформлению речи. При этом важным аспектом в сопоставлении интонационных структур иностранного и родного языков является анализ их различий и сходств в гендерной интерпретации.

Основными положениями методики работы, направленной на развитие произносительных навыков при обучении являются следующие: аналитико-имитационный подход с использованием сенсорных опор, принцип последовательного усвоения материала при длительном сопоставлении вводимых единиц, использование индивидуального подхода при выполнении фонетических упражнений гендерной направленности. Дальнейшее развитие приобретает принцип одновременного совершенствования слухо-произносительных навыков.

Практика преподавания фонетики на первом курсе вуза показала, что при чтении текстов студентам легче следить за правильным произношением звуков иностранного языка и интонационным оформлением речи женщин и мужчин, чем при выполнении устных языковых упражнений. Вот почему текст, в частности диалогического характера, является основой, на которой базируются все виды работы по овладению иностранным языком.

Опыт работы над постановкой корректного произношения показал, что целесообразно начинать работу, как над текстом, так и лексико-грамматическим материалом, с подготовительных упражнений, включающих звуки и интонации, воспроизведение которых вызывает определенные трудности. Что касается упражнений по обучению будущих переводчиков "гендерной" фонетике, предлагается следующий ряд упражнений.

1. Работа над отрезками "мужской" и "женской" речи, которые можно тренировать, варьируя интонационное оформление: объем и характер фонетического материала зависит от лексического и грамматического материала данного урока (время работы 5 – 8 минут).
2. Прослушивание магнитофонной записи текстов без опоры, а потом с опорой на письменный вариант (время работы 6 минут).
3. Анализ фонетических, лексических и грамматических особенностей тренировочного абзаца женской и мужской звучащей речи (время работы 3 минуты).
4. Чтение студентами отдельных предложений из текста за диктором / преподавателем с учетом их гендерной семантики (время работы 6 минут).
5. Самостоятельное чтение студентами текста (монолога или диалога), сохраняя "настроение" женщин / мужчин-

коммуникантов (время работы 10 минут).

6. Самостоятельная работа студентов в лаборатории над текстами и фонетическими упражнениями, направленными на выявление гендерных различий звучащей речи (время работы 80 минут).

7. Вопросно-ответные упражнения по закреплению нового языкового материала (время работы 20 минут).

8. Выполнение тренировочных и коммуникативных упражнений (время работы 45 минут) и ряд других упражнений.

Если при выполнении последних упражнений качество произношения остается таким же, как и при чтении текста, то фонетический материал можно считать усвоенным.

По окончании первого года обучения "гендерной" фонетике в представленном выше режиме студенты должны продемонстрировать следующие знания, умения и навыки.

1. Знать основы транскрипции и интонирования звучащей иноязычной речи;

- уметь транскрибировать и интонировать отрезки женской и мужской речи (на базе активно и перцептивно пройденного лексико-грамматического материала) с опорой на письменный текст и на текст, который воспринимается на слух, уметь размечать и графически правильно изображать незнакомый текст;

- демонстрировать автоматизированные навыки адекватной передачи транскрибированных и интонированных фрагментов в устной речи.

2. Знать основные функции логического ударения, реализованного женщиной / мужчиной-коммуникантом, и фонетические способы его реализации;

- уметь объяснять принципы реализации "женского/мужского" логического ударения с помощью фонетических средств;

- демонстрировать автоматизированные навыки распознавания на слух главного в сообщениях женщин / мужчин в процессе коммуникации.

3. Знать основные функции эмфатического ударения, предъявленного женщиной / мужчиной-коммуникантом, и фонетические способы его реализации;

- уметь объяснять принципы реализации "женского / мужского" эмфатического ударения с помощью фонетических средств;

- демонстрировать автоматизированные навыки распознавания на слух эмфатического ударения при эмоциональном выделении слова или группы слов в речи женщин / мужчин.

4. Знать особенности ритмического построения "женской / мужской" устной речи;

- уметь пояснить механизм взаимокompенсации акустических средств при ритмическом членении "женской / мужской" устной речи;

- демонстрировать автоматизированные навыки ритмически правильно оформлять эмфатически-нейтральную и эмоционально-окрашенную речь мужчин и женщин.

5. Знать интонационные модели и их коммуникативные функции в предъявлении женщинами / мужчинами (в рамках программы 1-го курса);

- уметь пояснить основные принципы реализации выученных типов интонационных моделей гендерно-маркированной речи с помощью просодических средств (мелодики, громкости, темпа, паузации);

- демонстрировать автоматизированные навыки реализации интонационных моделей гендерно-маркированной речи в подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи; адекватного просодического оформления эмоционально-окрашенной гендерно-маркированной речи на базе выученных типов интонационных моделей; восприятия на слух незнакомого текста (в форме монолога и диалога), озвученного незнакомым голосом (женским/мужским), содержащего усвоенный фонетический и лексико-грамматический материал; ведения беседы (диалогическая речь) и предъявления сообщения (монологическая речь) по пройденной тематике (активно и перцептивно), просодически правильно оформляя высказывания, ситуативно верно выбирая и используя соответствующие интонационные модели.

Таким образом, при чтении курса обучения будущих переводчиков "гендерной" фонетике следует сделать акцент на преодолении трудностей, связанных с восприятием и реализацией аллофонов ряда фонем в потоке речи, интерпретацией семантики просодического оформления гендерно-маркированной речи и выбором фонетических средств, необходимых для адекватной передачи лексико-грамматического материала, а также отбором адекватных просодических средств, оформляющих "женские" и "мужские" высказывания. Степень эффективности работы над курсом "гендерной" фонетики можно определить в ходе отработки ряда упражнений, направленных на формирование, развитие и совершенствование знаний, умений и навыков адекватно воспринимать и передавать гендерно-маркированную речь.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Белл Хукс. Наука трансгрессировать. Образование как практика свободы / Хукс Белл // Гендерные исследования. – М., 1999. – № 2/1.

2. Голос України. – К., 1995. – №7.

3. Луценко О.А. Гендерна освіта та гендерна педагогіка: досвід та перспективи наукового пошуку О.А. Луценко // Наукові праці: наук.-метод. журнал. Вип. 2. Педагогічні науки. – Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. П. Могили, 2002. – С. 61-64.

4. Программа и методические указания по фонетике английского языка для студентов специальных факультетов (вводно-фонетический курс). – Одесса: ПДПУ, 2004. – 29 с.

Подано до редакції 06.04.09

## РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается гендерный аспект обучения будущих переводчиков фонетике иноязычной коммуникации. Предлагаются методические рекомендации по эффективному овладению студентами курсом гендерной фонетики, описаны требования, предъявляемые студентам по окончании курса.

## РЕЗЮМЕ

У статті розглядається гендерний аспект навчання майбутніх перекладачів / тлумачів фонетики іншомовної комунікації. Пропонуються деякі методичні рекомендації з ефективного оволодіння студентами курсом гендерної фонетики та вимоги, що пред'являються студентам після закінченню курсу.

## SUMMARY

The article deals with the gender aspect of teaching future translators' / interpreters' phonetics of foreign communication. It also suggests some methodical recommendations aimed at mastering gender phonetics by the first-year students; describes some requirements for students to meet after mastering the course.

**Ключевые слова:** гендерный аспект обучения, гендерная фонетика, просодическое оформление "женских" и "мужских" высказываний, гендерные различия звучащей речи, гендерно-маркированная речь.

**Ключові слова:** гендерний аспект навчання, гендерна фонетика, просодичне оформлення "жіночих" та "чоловічих" висловлювань, гендерні відмінності мовлення, що звучить, гендерно-маркіроване мовлення.

**Keywords:** gender aspect of training, gender phonetics, prosody of "female" and "male" utterances, gender differences in sounding speech, gender-marked speech.

---